

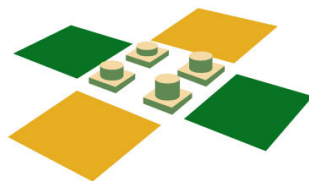
ST TEILO'S CHURCH, ST FAGANS MUSEUM

TUESDAY 21 JUNE 2011

THURSDAY 23 JUNE 2011

VESPERS AND COMPLINE
OF THE BLESSED VIRGIN MARY
WITH ANTIPHON SALVE REGINA

FOLLOWING THE ORDER DRAWN UP AT
SALISBURY CATHEDRAL AND USED IN ENGLAND
AND WALES DURING THE LATE MIDDLE AGES



THE
EXPERIENCE
OF WORSHIP

Vespers and Compline are both ancient monastic services for evening and nightfall. They were adopted by the whole Western Church. By the end of the Middle Ages it was common for them to be sung together during the evening before retiring to bed.

When Archbishop Cranmer devised the Book of Common Prayer, he adopted elements from both services, combining them to form the familiar service of Evensong, as can be seen in the emphasis on the reciting of psalms and the inclusion of the canticles *Magnificat* (from Vespers) and *Nunc Dimittis* (from Compline). This evening the services are both sung entirely in Latin plainsong (with translations in this book) in honour of Mary, mother of Jesus. This mirrors the daily practice of many religious communities throughout the Western Church (including those in Wales) up to the Reformation.

Special place was accorded the Blessed Virgin Mary in the Middle Ages, and a separate cycle of services was held in her honour on a daily basis, often involving the boy choristers of cathedrals and monasteries. This was particularly true in the British Isles. The emphasis on the Incarnation, which is still a feature of the Anglican Church, includes the importance of Mary's place as the Mother of the God who took on human form: Jesus, saviour and redeemer. The readings and prayers have a Marian theme and Compline is followed by the antiphon *Salve regina*, sung before the statue of Mary in the nave.

As in the Middle Ages, the service is sung in Latin and the chants are those of the Use of Salisbury which was common to much of England and Wales at the time. This leaflet offers a guide to the service for those who wish to follow the texts. Alternatively it is possible to use the time to reflect on the divine gift of the Incarnation, and the part taken by Mary as representative of all women.

The chants for Vespers and Compline have all been transcribed from the Sarum Antiphoner of 1519–20, printed by Wolfgang Hopyl, the leading printer of liturgical chant who worked in Paris between the late 1480s and his death in 1523. The other Proper texts (including the psalms) are taken from the medieval Latin Breviary, and the closing antiphon *Salve Regina* from the 1519 Sarum Processional printed by Hopyl.

Latin Vespers and Compline have been devised as part of the research project *The Experience of Worship in late Medieval Cathedral and Parish Church*, part of the UK-wide research programme, *Religion and Society*, funded jointly by the Arts and Humanities Research Council and the Economic and Social Research Council. It is led by Professor John Harper, director of the International Centre for Sacred Music Studies, Bangor University. For further details see www.experienceofworship.org.uk

Vespers

All stand.

V. Deus in adiutorium meum intende. R. Domine ad adiuvandum me festina.
V: O God, make speed to save us. R. O Lord, make haste to help us.

All sit for the psalms, each of which is preceded and followed by an antiphon, a short text here in honour of Mary. Stand for the Gloria Patri heard at the end of each psalm:

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum. Amen.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Two key verses are given for each psalm.

Psalm 121 (122)

1 Letatus sum in his, que dicta sunt mihi: domum Domini ibimus.
6 Interrogate que ad pacem sunt Ierusalem: et abundantia diligentibus te.
1. I was glad when they said unto me: We will go into the house of the Lord.
6. O pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Psalm 122 (123)

1 Ad te levavi oculos meos, qui habitas in celis.
2 Ecce sicut oculi servorum, in manibus dominorum suorum.
1. Unto thee lift I up mine eyes: O thou that dwellest in the heavens.
2. Behold, even as the eyes of servants look unto the hand of their masters.

Psalm 123 (124)

1. Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel: nisi quia Dominus erat in nobis,
8 Adiutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit celum et terram.
1. If the Lord himself had not been on our side, now may Israel say: if the Lord himself had not been on our side.
8. Our help standeth in the Name of the Lord: who hath made heaven and earth.

Psalm 124 (125)

1 Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non commovebitur in eternum, qui habitat in Ierusalem.
2 Montes in circuitu eius: et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in seculum.

1. *They that put their trust in the Lord shall be even as the mount Sion: which may not be removed, but standeth fast for ever.*
2. *The hills stand about Jerusalem: even so standeth the Lord round about his people, from this time forth for evermore.*

Psalm 125 (126)

- 1 In convertendo Dominus captivitatem Syon: facti sumus sicut consolati.
 2 Tunc repletum est gaudio os nostrum: et lingua nostra exultatione.
1. *When the Lord turned again the captivity of Sion: then were we like unto them that dream.*
 2. *Then was our mouth filled with laughter: and our tongue with joy.*

Psalm Antiphon

Post partum Virgo inviolata permansisti: Dei Genitrix, intercede pro nobis.
After giving birth thou remainedst a virgin untainted; O Mother of God, intercede for us.

Chapter (Short Reading)

Beata es Maria que Dominum portasti creatorem mundi: genuisti qui te fecit et in eternum permanes virgo.
Blessed art thou, O Virgin Mary, who didst bear the Creator of all things: Thou didst give birth to thy Maker, and forever remainedst a Virgin.

Hymn (four verses are sung in all, the first and the last given here)

1 Ave maris stella, Dei mater alma Atque semper virgo, Felix celi porta.	<i>Hail Star of the Sea, Nourishing Mother of God And forever virgin, Oh faithful gate to Heaven</i>
---	---

4 Monstra te esse matrem, Sumat per te preces, Qui pro nobis natus Tulit esse tuus.	<i>Show yourself to be the Mother, May he receive prayers through you Who, born for us, Endured to be yours.</i>
--	---

Versicle

V. Diffusa est gratia in labiis tuis. R. Propterea benedixit te Deus in aeternum.
V. Grace is poured into thy lips R. Therefore God hath blessed thee for ever.

All stand for the Gospel canticle, Magnificat (Mary's song, from Luke's Gospel), until the end of Vespers. The people cross themselves as the word 'Magnificat' is sung.

Magnificat (ten verses in all)

1 Magnificat (+): anima mea Dominum.

2 Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

3 Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

4 Quia fecit mihi magna, qui potens est: et sanctum nomen eius.

1. *My soul doth magnify the Lord*

2. *And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

3. *For he hath regarded the lowliness of his handmaiden: for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed.*

4. *For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.*

Magnificat antiphon

Sancta Maria succurre miseris, iuva pusillanimes, refove flebiles,

ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu.

Holy Mary, help those who suffer, strengthen the faint hearted, comfort the sorrowful:

pray for the people, entreat for the clergy, intercede for all womankind promised to God.

Collect

Oremus. Concede nos famulos tuos, quesumus, Domine Deus, perpetui mentis et corporis salute gaudere: et gloriosa beate Marie semper virginis intercessione a presenti liberari tristitia: et eterna perfrui letitia.

Let us pray. Grant to us Thy servants, we beseech Thee, O Lord God, that we may enjoy perpetual health of mind and body; and through the intercession of blessed Mary ever Virgin may be delivered from present sorrow and possess eternal joy.

Conclusion

V. Benedicamus Domino. R. Deo gratias. V. *Let us bless the Lord.* R. *Thanks be to God.*

Compline follows at once.

Compline

All sit for the psalms. Stand for the Gloria Patri at the end of each psalm.

Psalm 12 (13)

1 Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem? usquequo avertis faciem tuam a me?

5 Qui tribulant me exsultabunt si motus fuero; ego autem in misericordia tua speravi.

1. *How long wilt thou forget me, O Lord, for ever: how long wilt thou hide thy face from me?*

5. *But my trust is in thy mercy: and my heart is joyful in thy salvation.*

Psalm 42 (43)

1 *Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.*

6 *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.*

1. Give sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people: O deliver me from the deceitful and wicked man.

6. O put thy trust in God: for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.

Psalm 128 (129)

1 *Saepe expugnauerunt me a iuventute mea, dicat nunc Israel.*

8 *Benedictio Domini super vos: benediximus vobis in nomine Domini.*

1. Many a time have they fought against me from my youth up: may Israel now say.

8. The Lord prosper you: we wish you good luck in the Name of the Lord.

Psalm 130 (131)

1 *Domine, non est exaltatum cor meum: neque elati sunt oculi mei.*

2 *Neque ambulavi in magnis: neque in mirabilibus super me.*

1 Lord, I am not high-minded; I have no proud looks.

2 I do not exercise myself in great matters which are too high for me.

Psalm Antiphon

Cum iocunditate memoriam Beate Marie celebremus ut ipsa pro nobis intercedat ad Dominum Jesum Christum. (Let us celebrate with gladness the memorial of the Blessed Virgin that she may intercede for us unto our Lord Jesus Christ.)

Chapter reading (Sirach 24:20)

Sicut cynamomum et balsamum aromatizans odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris. (I gave a sweet smell like cinnamon and aromatic balm: I yielded a sweet odour like the best myrrh)

Hymn (three verses are sung in all, the first given here)

1 Virgo singularis,	<i>Singular Virgin,</i>
Inter omnes mitis,	<i>Mild among all,</i>
Nos, culpis solutos,	<i>Having freed us from faults,</i>
Mites fac et castos.	<i>Make us meek and chaste.</i>

Stand for the Gospel canticle (the Song of Simeon, from the Gospel of Luke).

Nunc dimittis

1 *Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace:*

2 *Quia viderunt oculi mei salutare tuum*

1 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace : according to thy word.

2 For mine eyes have seen thy salvation,

Antiphon (complete)

Glorificamus te Dei genitrix: quia ex te natus est Christus: salva omnes qui te glorificant. (*We glorify thee, O mother of God, for of thee Christ was born: save all who glorify thee.*)

Collect

Concede nos famulos tuos quesumus Domine Deus, perpetua mentis et corporis salute gaudere: et gloriosa beate Marie semper virginis intercessione a presenti liberari tristitia: et eterna perfrui leticia.

Grant us thy servants, Lord God, we pray, that we may be evermore joyful in health of soul and body; and through thee beseeching of the glorious Mary, ever-virgin, we may be delivered from our present sorrow, and know fully the joy without end.

The Antiphon of Our Lady

Sit or kneel as the singers process to the nave for the antiphon Salve Regina, sung in front of the image of the Virgin Mary.

Salve Regina, mater misericordie, vita, dulcedo, et spes nostra, Salve.

Ad te clamamus exules filii Eve.

Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Eya ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte, et Jhesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostende.

Virgo mater ecclesie, eterna porta glorie, esto nobis refugium apud patrem et filium.

O clemens.

Virgo clemens, Virgo pia, Virgo dulcis, O Maria, exaudi preces omnium ad te pie clamantium. O pia.

Hail, queen of compassion: our life, sweetness and hope – hail.

To you we cry, the banished children of Eve.

To you we sigh, mourning and weeping in this valley of tears.

Therefore, our advocate, turn your eyes filled with compassion towards us.

And after this exile, reveal to us the blessed fruit of your womb, Jesus.

O virgin mother of the church, gate of eternal glory, be to us a refuge in the presence of the Father and the Son. O kind ...

O kind, loving, gentle virgin, hear the prayers of all those who cry for you. O loving ...

Funde preces tuo nato, crucifixo, vulnerato, et pro nobis flagellato, spinis puncto, felle potato. O mitis.

Gloriosa dei mater, Cuius natus extat pater, Ora pro nobis omnibus, Qui tui memoriam agimus. O pulcra.

Dele culpas miserorum, Terge sordes peccatorum, Dona nobis beatorum, vitas tuis preciorum. O dulcis Maria.

Pour out our prayers to your Child who for us was crucified, wounded, beaten, pierced with thorns, given gall to drink. O gentle ...

Glorious mother of God begotten of the Father, pray for all those who remember you. O beautiful ...

Blot out the misdeeds of sinners, wipe clean the baseness of the penitents, grant us the life of the blessed by your prayer. O sweet Mary.

Versicle

V. Ave Maria, gracia plena, Dominus tecum. R Benedicta tu in mulieribus.

V. Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. R. Blessed art thou among women.

Collect

Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriose Virginis et Matris Marie corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante, mirabiliter preparasti: da, ut cuius commemoratione letamur; eius pia intercessione, ab instantibus malis, a subitanea morte et improvisa liberemur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

Almighty, everlasting God, who by the cooperation of the Holy Spirit, didst prepare the body and soul of the glorious Virgin-Mother Mary to become a worthy dwelling for Thy Son; grant that we who rejoice in her commemoration, by her loving intercession, be delivered from present evils and from the everlasting death. Through the same Christ our Lord, who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever. Amen.

Compilation of materials copyright © John Harper and Sally Harper.

The project team offer their warmest thanks to the curatorial, interpretative and educational staff of St Fagans National History Museum for their support and collaboration in this venture.



Arts & Humanities
Research Council

